

【文学研究】

# 论文学翻译的等值问题

刘 海 萍

(长安大学 外国语学院, 陕西 西安 710054)

**摘 要:** 在分析文学翻译的艺术性、审美创造上的局限性及文化依附性的基础上, 从形式、语义、语用及文体方面探讨了文学翻译的等值问题。提出了文学翻译应做到语义对等, 还应考虑语用对等及文体对等等问题。

**关键词:** 英语语言文学; 语言学; 翻译; 文学翻译; 翻译特点; 动态对等; 等值

中图分类号: I046

文献标识码: A

文章编号: 1671-6248(2005)03-0091-04

## On the equivalence of literary translation

LIU Hai-ping

(School of Foreign Languages, Chang'an University, Xi'an 710054, China)

**Abstract:** Based on the artistic quality of literary translation, the limitation of aesthetic creativity and the dependence of literary translation on culture, this paper discusses the equivalence of literary translation from formal, semantic, pragmatic and stylistic point of view. This paper suggests that semantic equivalence can be obtained first in literary translation; meanwhile pragmatic equivalence and stylistic equivalence can also be considered.

**Key words:** English language; linguistics; translation; literary translation; features of translation; dynamic translation; equivalence

翻译是人类一项极其古老的活动, 自有语言交流以来就有了翻译。翻译实质上就是把一种语言(即原语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来, 使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。但在文学翻译中, 尤其是诗歌或是民族色彩较浓的文学作品翻译中, 其语言形式与思想内容、情感契合为一个有机的整体, 与内容一样重要。这时, 仅仅传递信息显然是不够, 文学翻译除传递信息之外, 还得兼顾语言形式本身。它还必须能把原作的艺术意境传达出来, 使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的感受。换言之, 文学翻译不仅要充分传达原作的思想内容, 而且还要在功能、修辞等方面与原作等值。自奈达以来, 有关翻译的等值问题争议此起彼伏, 而文学翻译的等值问题, 也引起不少译者的兴趣。

## 一、文学翻译的特点

通过对比, 不难发现文学翻译与非文学翻译的区别。首先, 对象不同。文学翻译的对象是文学作品, 如小说、散文、诗歌、戏剧和影视作品等, 而非文学翻译的对象是文学作品以外的各种文体。其次, 语言形式不同。文学翻译采用的是文学语言, 而非文学翻译采用的是非文学语言。最后, 翻译的手段不同。文学翻译采用的是文学艺术手段, 带有主体性、创造性, 而非文学翻译采用的是技术性手段, 有较强的可操纵性<sup>[1]</sup>。文学作品是用特殊语言创造的艺术品, 只有其自身的特点。

### (一) 文学翻译的艺术性

文学翻译正如茅盾所说的那样“这样的翻译, 自然不是单纯技术性的语言外形的变易, 而是要求译

者通过原作的语言外形,深刻地体会了原作的艺术创造的过程,把握住原作的精神,在自己的思想、感情、生活体验中找到最合适印证,然后运用适合于原作风格的文学语言,把原作的内容与形式正确无误地再现出来。”<sup>[2]</sup> 语言的形象性和艺术性构成了文学语言的核心。一部好的文学作品,其价值在于使读者通过意象、景物、人物、故事情节,抑或人物语言的展示受到启发和感染,达到作者预期的艺术效果。因而,一篇好的文学译文也应既具形似的特征,即忠实,又兼备有神似的特点,即保持原作的神韵和丰姿,达到原作的艺术效果。对于文学翻译者而言,翻译本身就是对原作再创造的艺术加工过程。文学翻译基于准确性之上,更注重语言的恰当性。同样一句原文,因译文性质及要求不同,翻译则截然不同。如,原文: Don't turn your back on friends who are down and out. 译文 A: 不要背对着被打倒而且完全失败的朋友。译文 B: 不要不理睬穷困潦倒的朋友。译文 C: 对于失意落魄的朋友,不要拒人于千里之外。译文 A 完全按字面意思翻译,有的地方不符合汉语表达习惯,但意思正确。此译文读者读后虽觉得不准确,但也能明白其所指。译文 B 紧抠其原意,把“turn your back on”译成“不理睬”,把“down and out”译成“穷困潦倒”符合原意,也符合汉语表达习惯,但没有进一步挖掘原文的深层意义。实际上“down and out”是指原来处境不坏,但近来由于某种原因,倒了霉落到了穷困潦倒的地步。另外,这句话还有一个含义,就是这个朋友过去并不是穷困潦倒,而是近来才倒了霉。还有,turn your back on 不是限于“在路上遇见时不予理睬”,这里还有“人家求你帮忙时,你都不肯管”的意思。译文 C 挖掘了这个深层意义,在字面上与原文有一些出入,但抓住了原文精神,此文最接近读者的感受,从而达到了最佳艺术效果<sup>[3]</sup>。这正如中国唐代诗人贾岛对于“推”与“敲”的选词一样,文学翻译在忠实原文的基础上,更要注重语言的艺术性和审美性。所以,文学翻译要求译者具有作家的文学修养和表现力,以便在深刻理解原作、把握原作精神实质的基础上,把原作的艺术意境表达出来。

## (二) 审美创造上的局限性

文学翻译有其艺术性特点,但并非艺术性本身。从文学翻译活动的内涵看,它是一个由阅读、体会、沟通到表现的审美创造过程。译者评判审美创作的标准依然以原作为基础。首先通过阅读体会原作的主旨,领会作者的写作意图,再通篇把握原作的文体

风格,进而进行翻译。尽管文学性语言翻译较其他文体更灵活,但从谋篇布局上看,译者却只能在有限范围内遣词造句。文学翻译对原作的依赖性和从属性,限制了译者艺术创造的自由度。译者不能像画家、诗人、音乐家、舞蹈家那样,可以凭着激情自由归挥。相比之下,译者发挥创造的余地很有限,他的创造必须以忠实于原作为前提。离开了对原作的忠实,译者的任何创造都是对原作艺术价值的背离和毁坏。译者既要忠实于原作,又要发挥自己的创造力。由此可见翻译的局限性。

## (三) 文学翻译的文化依附性

翻译既是语言的转换,又是文化的交流。语言是文化的符号和载体,文学是文化的表现形式。文学通过语言这种物质手段反映特定时期、特定区域的社会风貌。因此,文学翻译较非文学翻译具有更多的文化信息。文化反映一个社会的总体风貌,涵盖了诸如历史、地域、风俗、宗教、政治等方方面面。有人说,文学象一面镜子,映射一个社会的角角落落。故而文学翻译必须兼顾不同国家、地区的文化特征。如毛泽东《七律·送瘟神》诗词中有两句诗:“春风杨柳万千条,六亿神州尽舜尧。”诗中的“舜尧”是中国历史传说中的两位贤明帝王,为人民所爱戴,代表圣贤。这对于中国人来说比较容易理解,但对于外国读者来说,若采取音译,会使他们莫名其妙,因此必须用增译或释译法加以解释、说明<sup>[3]</sup>。由于地域差异,不同地区的人对同一自然现象的理解也有不同,其语言所产生的联想意义也不尽相同。如东风与西风,两种风因地理位置不同,在东西方冷暖相异。中、英诗歌中对此自然各有偏爱。南唐后主李煜的《虞美人》:“春花秋月何时了,往事知多少。小楼昨夜又东风,故国不堪回首月明中。”有人将后一句直译: My attic which last night in the east wind did stand, reminds me cruelly of the lost moonlit land. 也有人建议将此处的“东风”改作 vernal wind(春风),免得国外读者以为李煜昨夜又冻坏了。而西风对于英国人来说是暖风,生命的催生剂。英诗中因而不乏咏西风的诗句,雪莱的《西风颂》是人们耳熟能详的例子<sup>[4]</sup>。又如,红色和白色在中西方文化中分别代表了不同的涵义。白色在西方文化中意味着神圣、纯洁;而在东方文化中却指代不幸、死亡,如“白事”、“白衣”。红色在英语中含有停止的意思;而在汉语中却意味着开始、吉利,如“红腰带”、“红灯笼”、“红事”等。诸如此类伴随有文化因素的翻译,在文学翻译中经常会遇到,译者在翻译作

品时仅靠加注或直译的方法,略显单薄,还需从语篇、文体功能等方面考虑文化因素,对原作反复阅读,采用多种方法进行艺术加工。

## 二、文学翻译的等值问题

美国著名翻译理论家奈达认为“翻译就是在译语中再造出首先在意义上,其次在风格上与源语信息最切近而又自然的对等信息。”<sup>[5]</sup>他提出形式对等与动态对等翻译理论,指出形式对等的目的是在接受语中尽可能地再现源发语原始信息的形式和内容,而动态对等的重点则是在接受语中考虑读者的反应,不必受源发语中语言词句结构束缚。奈达称“最切近的自然对等”为动态对等,这是指在接受语中寻找意义上而非形式上的对等。译文必须符合接受语的语言表达习惯和社会文化特征。他提倡的“动态对等”指同一信息,用两套不同的语言,接受者不同,却要产生基本相同的效果,这就是等效翻译的主要原则。本文认为,一篇好的译文应是兼形式与意义于一身的对等。文学活动在本质上是一种审美创造活动,因此文学作品的艺术价值是一种审美价值,主要体现为文学语言的音美、形美和意美。翻译文学作品若只注重音美和形美,而忽视意美,译文的读者将会不知所云。若只重意美,而忽视音美和形美,原文的艺术价值自然不会完全体现于译文之上,奈达所提到的与原文读者产生“基本相同的效果”也就无法企及。文学翻译同样遵从于严复的“信”、“达”、“雅”的翻译标准。首先求其“信”与“达”,而在“雅”上,本文认为译者则应在此多加笔墨,力求在语用和文体层次上对译文进行调整和艺术加工,充分考虑接受语文化特征,求得最切近的自然对等。翻译中,最理想的应该是译者注重形式与内容的完全对等,但这往往很难兼顾。但首先应该做到语义对等,其次还应考虑语用对等及文体对等等问题。

### (一)形式与内容完全对等

不同的民族有不同的文化,彼此之间总会有相同或相似之处。反映在语言文化里,便会出现某些契合现象。众所周知,爱情是一个永恒的主题,人们总用意象手法表现爱情。英汉两种语言中“玫瑰”代表了爱情,在翻译此类作品时,译者比较容易处理翻译的等值问题。如英国诗人 Robert Burns 的爱情诗“Red Red Rose”中两句“Till a' the seas gang dry”“And the rocks melt wi' the sun”与汉语“海枯石烂”几乎完全对等。又如“嫁鸡随鸡,嫁狗随狗”(Marry a cock and follow the cock, marry a dog

and follow the dog),原文表层意义很简单:嫁给鸡就得跟鸡过,嫁给狗就得跟狗过。可深层意义却十分丰富,它深刻地反映了中国古代的封建婚姻观和男尊女卑思想。原文语言诙谐幽默,可内容深刻、凝重。译文也是两句,只用了 cock, dog, marry, follow 四个实词,搭配与原文珠联璧合。原文两句韵脚平仄相对,音韵铿锵;译文以半谐音(assonance)作韵脚,艺术地再现了原文的音韵美<sup>[6]</sup>。完全对等和自然对等因语言结构和文化之间的差异,实际上难以达到,等值只能是一个向等值和自然靠拢的,一定层次上的渐近过程。

### (二)语义对等

等值翻译主要是指语义等值。一般而论,语义的涵义是“语言的意义”。英语的词汇意义相当复杂,它往往在特定句式和固定搭配中体现其涵义。如“The roofs of this pagoda are constructed of colored glazed tiles of yellows and greens.”(这座宝塔的屋顶是用浓淡不同的黄色和绿色琉璃瓦盖成的。)  
“浓淡不同”一词的选用,准确地表达了 yellow 和 green 复数形式的内涵,译文语言读来通顺流畅。由于文学翻译依附于文化,在翻译中忽略文化特色,也会导致语义翻译错误。如英译者在翻译《责子》中“阿舒已二八”一句时,将它译为“阿舒十八岁”。他显然不知“二八”指十六。再如《西游记》英译者把书中一个人物“赤脚大仙”误译为“red legged immortal”(红脚的不朽之神),只知“赤”为“红”,却不知还有“光、裸”之意<sup>[7]</sup>。

### (三)语用对等

语用对等是指特定语言情景中的特定话语,特别是在不同交际环境下的语言运用的对等。汉语和英语有时在形式或表层意义上无法等值,但从语用角度来看,总有相似之处。如“at sixes and sevens”在语用层面上与汉语中“七上八下”等值。又如“It was Friday and they'd go out and get drunk.”(星期五发薪日到了,他们马上就要上街去喝个酩酊大醉。)在英国发周工资,每逢星期五发一次工资。这对英国人来说是不言而喻的。但对中国人来说却是不可思议的。如果按原文的字面意义直译,汉语读者会产生一系列的疑问。因此在“星期五”之后补加词语进行说明,使读者更清楚原文作者的意图<sup>[8]</sup>。语用等值经常用来解决文学作品中文化差异的问题。例如,在中国传统文化里,耕牛是勤劳的象征,长期以来人们自然形成了对牛的热爱和赞誉;与中国不同,英国古代主要靠马耕,牛则很少干活,因此

马在英美文化中则是勤劳和吃苦的象征。所以汉语说“力大如牛”，按照英语民族的喻体，英语则说“as strong as a horse”；汉语“老黄牛”、“像牛一样勤劳”，英语则说：“work like a horse”。<sup>[3]</sup>不同的宗教习俗在文学翻译中也常用语用等值的思路进行处理。如“谋事在人，成事在天。”1. Man proposes, God disposes. 2. Man proposes, Heaven disposes. 两个译文用的都是语用等值法。中国受佛教影响较深，信“天”，西方受基督教影响深，信“上帝”。二者内涵不同，可在中国人心中的“天”跟西方人心中的“上帝”在语言功能上是等值的。第一种译法是可行的，但没有反映中西方文化差异。第二种译法形神兼备，照顾了原文的民族色彩。谈到语用，往往与语境紧密相关。英国翻译家大卫·霍克斯在翻译《红楼梦》刘姥姥说的“谋事在人，成事在天。”这句话时，把它译为“Man proposes, God disposes.”似乎可以达到语用对等的效果。可仔细一想，刘姥姥生活在中国的封建社会，中国传统文化以信佛教为主，译文的读者读后，不知是否对刘姥姥的宗教信仰产生疑问：怎么她什么时候改信基督教了？

#### (四) 文体对等

一篇好的文学译文总是竭力从文体上与原文保持对等的风格。钱钟书先生说：“文学翻译最高标准是‘化’。把作品从一国文学转变成另一国文学，既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’。”<sup>[9]</sup>“化境”实际上就是“传神”。文体对等是“传神”的实质内容。文体对等是一个很大的范畴，它包括语气对等，风格对等，语域对等等多方面文体对等。在翻译文学作品时，译者应恰当运用这些对等原则，进行翻译实践。如，“She wears her clothes as if they were thrown on with a pitch fork.”（她不修边幅，衣服胡乱往身上一披，就象用扒干草的叉子挑起衣裳往她身上扔过去似的。）该句体现了作者的诙谐笔调，关键词是 thrown，其次是 pitchfork<sup>[10]</sup>。又如，“Man, that's really living!”（伙计，这才是真正的生活哩！）“哩”在这里表现出了说话人的自信、肯定的语气。在文学作品的翻译中，风格对等指语言特色、形式、节奏、韵律等的对等。我们多见于诗的长短、韵律、平仄等与原作风格一致。文学翻译中常会遇到书面语体与口语体、俚语与俗语、方言等的对等翻

译问题，这类翻译往往要从语篇上整体把握译文的风格，形成一个统一的基调，力求达到与原作语体一致。

### 三、结 语

文学翻译既具有创造性又具有局限性和依附性，它着眼于神似，在求神似的同时，有时会忽视形似，很难做到“形神兼备”。奈达所说的“最切近自然的翻译”——动态对等，因为不同民族文化、宗教、习俗等多方面差异，也就难以达到绝对对等。这也只能是一个相对的、近似的等值翻译<sup>[11, 12]</sup>。文学作品中的双关、谐音、禁忌语和委婉语等语言特色很难在译文中达到等值等效，译文难免会降低原文的艺术性和审美性。我们在翻译文学作品时旨在从形式、内容及风格等方面，最大限度将原文的艺术感染力展现在译文之中，使译文的读者能产生与原文读者相同或相似的效果。

#### 参考文献:

- [1] 郑海凌. 文学翻译的本质特征[J]. 中国翻译, 1998 (6): 4—8.
- [2] 范仲英. 实用翻译教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994.
- [3] 朱耀先. 浅谈中西文化差异与翻译[J]. 中国翻译, 1997, (4): 7—10.
- [4] 王建开. 东边日出西边雨[J]. 中国翻译, 1997, (4): 11—14.
- [5] 张南峰. 从奈达等效原则的接受看中国译论研究中的价值判断[J]. 外国语, 1999, (5): 44—51.
- [6] 曹敏祥. 论等值翻译[J]. 中国翻译, 1998, (2): 25—27.
- [7] 于红. 浅谈文学翻译中的创造性叛逆[J]. 国外外语教学, 2002 (1): 28—30.
- [8] 孙德玉. 英汉文学翻译中伴随信息的传递[J]. 中国翻译, 1997, (1): 6—9.
- [9] 钱钟书. 林纾的翻译·七集[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1985.
- [10] 刘必庆. 文体与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1985.
- [11] 董丽霞. 跨文化交际中英汉翻译技巧与实例分析[J]. 长安大学学报(社会科学版), 2003, 5(3): 94—96.
- [12] 柴军. 对翻译中读者反应理论的思考[J]. 长安大学学报(社会科学版), 2003, 5(3): 92—93.